Porównanie tłumaczeń Marka 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wyszedłszy powiedziała matce jej co poproszę ta zaś powiedziała głowę Jana zanurzającego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wyszła i powiedziała swojej matce: O co mogłabym poprosić? Ta zaś odpowiedziała: O głowę Jana Chrzciciela. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy powiedziała matce jej: Co poprosiłabym? Ta zaś powiedziała: Głowę Jana, chrzczącego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wyszedłszy powiedziała matce jej co poproszę (ta) zaś powiedziała głowę Jana zanurzającego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy dziewczyna wyszła i radziła się matki: O co warto dla siebie poprosić? Ta zaś odparła: Poproś o głowę Jana Chrzciciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ona więc wyszła i zapytała swoją matkę: O co mam prosić? A ta odpowiedziała: O głowę Jana Chrzciciela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ona tedy wyszedłszy, rzekła matce swojej: O co mam prosić? A ona rzekła: O głowę Jana Chrzciciela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która wyszedszy, rzekła matce swojej: Czego mam prosić? A ona rzekła: Głowy Jana Chrzciciela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona wyszła i zapytała swą matkę: O co mam prosić? Ta odpowiedziała: O głowę Jana Chrzciciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ona wyszedłszy, rzekła matce swojej: O co mam prosić? Ta zaś odrzekła: O głowę Jana Chrzciciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wyszła i zapytała swoją matkę: O co mam poprosić? Ona zaś odpowiedziała: O głowę Jana Chrzciciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ona wyszła i zapytała matkę: „Czego mam żądać?”. A ta powiedziała: „Głowy Jana Chrzciciela”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyszła, aby zapytać swojej matki: „O co mam poprosić?” Tamta odpowiedziała: „O głowę Jana Chrzciciela”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wyszła stamtąd, zapytała matkę: - O co mam prosić? Matka odpowiedziała: - O głowę Jana Chrzciciela.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ona wyszła i zapytała matkę: - O co mam prosić? Ta powiedziała: - O głowę Jana Chrzciciela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшла та спитала в матері: Чого попросити? Вона сказала: Голови Івана Хрестителя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy rzekła matce swojej: Co żeby poprosiłabym dla siebie? Ta zaś rzekła: Głowę Ioannesa, tego zanurzającego dla pogrążenia i zatopienia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ona wyszła i powiedziała swojej matce: O co mam prosić? A ona rzekła: O głowę Jana Chrzciciela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyszła zatem i powiedziała do matki: "O co powinnam poprosić?" Ta rzekła: "O głowę Jochanana Zanurzyciela". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ona, wyszedłszy, rzekła do swej matki: ”O co mam poprosić?” Ta zaś rzekła: ”O głowę Jana, którzy chrzcił”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dziewczyna poszła poradzić się matki, a ta jej szepnęła: —Proś o głowę Jana Chrzciciela. |